

## Mgr. Veronika Matúšová

address: Podháj 63, 97405 Banská Bystrica (Slovakia)

phone: +421 915 808 114

email: [veronika.matusova@vmtranslation.eu](mailto:veronika.matusova@vmtranslation.eu)

web: [www.vmtranslation.eu](http://www.vmtranslation.eu)



LinkedIn: Veronika Matúšová

Facebook: VM Translation – preklady a tlmočenie

memberships: Slovak Association of Translators and Interpreters (SAPT)

Mensa Slovakia

### TRANSLATOR AND INTERPRETER WITH ENGLISH, FRENCH AND SLOVAK LANGUAGE

#### YOUR VOICE IN ANOTHER LANGUAGE

Freelance translator and interpreter with specialisation in medicine, pharmaceuticals, medical devices, speech and language therapy, biology and with experience in energetics, culture, political science and marketing.

- rich experience with texts from the fields of medicine, medical devices and pharmaceuticals (patents, leaflets, manuals, specialised articles), marketing (websites, promotional materials), with translation of contracts, software, fiction – 6 years of experience, around 6000 translated standard pages handed over in time and in adequate quality
- 5 years of experience in interpreting (simultaneous, consecutive and whispered) mainly in the fields of medicine, speech and language therapy, political sciences, energetics, logistics – more than 370 interpreted hours
- published literary translations of the novels *Dcéry strážcu majáka* (*The Lightkeeper's Daughters*, Fortuna Libri, 2017), *Stratený list* (*The Lost Letter*, Fortuna Libri, 2017), *Najkratšia cesta domov* (*The Shortest Way Home*, Fortuna Libri, 2019) and *Malá krajina* (*Petit Pays*, Tatran, 2019) and of motivational books *Sila mentorov* (*Tribe of Mentors*, Tatran, 2018) and *Atómové návyky* (*Atomic Habits*, Tatran, 2019), several published specialised articles
- alumnus of Translation and Interpreting, graduated with honours (English and French language)
- English level C2, French level C2

#### EXPERIENCE

10/2016 – present

##### **VM Translation – freelance translator and interpreter**

Main projects: Lidcombe programme course, Course in Bilateral Integration, Play Therapy Workshops, International conference of Slovak Association of SLTs, ENEF 2016 & 2018, Psoriasis Academy, several lectures on international relations, 2<sup>nd</sup> Balbutology Symposium, Log-In 2017, various conferences on endocrinology, paediatrics, speech and language therapy (interpreting), translation of software, patents, manuals, marketing materials, specialised articles, contracts, fiction, etc.

main areas of specialisation: medicine, biology, speech and language therapy, energetics, mathematics, culture, PR

11/2016 – 09/2018

##### **Amazon Slovakia – Direct Fulfilment Onboarding Associate**

Communication with carriers and French and British vendors on Amazon's platform, crisis management, close cooperation with colleagues from the company as well as external partners

04/2014 – 09/2016

##### **Translator (freelance)**

Main projects: translation of three monographs into English (sports, political science) for PaTS FF UMB, translation of several webpages into English, sections of online catalogue of the International Animation Festival Fest Anča, many other projects

main areas of specialisation: political science, medicine, biology, culture, mathematics

04/2014 – 09/2016

**Interpreter** (freelance)

Main projects: Model European Union Strasbourg 2016, several specialised conferences for SLTs, specialised conference on interpreting psychology

main areas of specialisation: medicine, speech and language therapy, political science

2010 – 2016

**Private tutoring of English, French, mathematics**

## EDUCATION

2011 – 2016

**Translation and interpreting in English – French**

**Faculty of Arts of the Matej Bel University, Banská Bystrica, Slovakia**

graduated with honours

2013

**One-semester exchange programme Erasmus**

**Université Rennes 2 – Haute Bretagne, Rennes, France**

## DIGITAL SKILLS

Wordfast      MemoQ      SDL Trados Studio      Subtitle Workshop      MS Office      Internet

## PUBLICATIONS

Porovnanie anglickej, francúzskej a slovenskej verzie diela *Čakanie na Godota*. In: Kritika prekladu 6, available at: [https://issuu.com/batushtek/docs/kritika\\_prekladu\\_6\\_web](https://issuu.com/batushtek/docs/kritika_prekladu_6_web)

Do nory za králikom alebo problematika bezekvivalentnosti v slovenskom preklade diela *Alice v krajine zázrakov*, In: Kritika prekladu 4, available at: [http://issuu.com/batushtek/docs/kritika\\_prekladu\\_4\\_web](http://issuu.com/batushtek/docs/kritika_prekladu_4_web)

The Problem of Non-equivalence in the Slovak Translation of Lewis Carroll's *Alice in Wonderland* (bachelor thesis), In: LINDSETH, Jon A. (gen. ed.) *Alice In a World of Wonderlands. The Translations of Lewis Carroll's Masterpiece. Volume 1: Essays*. 310 Delaware Street, New Castle, Delaware, USA 19720: Oak Knoll Press in cooperation with The Lewis Carroll Society of North America, 2015. ISBN 978 – 1 – 58456 – 331 – 0

## AWARDS

**2014**                      2<sup>nd</sup> place in the competition for trainee translators “Prekladateľská univerziáda”, specialised translation

**2015**                      2<sup>nd</sup> place in the competition for trainee translators “Prekladateľská univerziáda”, literary translation

## INTERESTS

music                      writing                      painting                      sports (cycling, hiking, strength training)                      books                      travelling

## LANGUAGES

Slovak (native)                      Czech (near-native)                      English (proficient)                      French (proficient)  
Spanish (intermediate)                      Portuguese (beginner)